

ხელშეკრულება # 04-46/2  
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ<sup>1</sup>

State Procurement  
Contract N — 04-46/2

ქ. თბილისი

25 აპრილი, 2019 წ.

Tbilisi

25 April, 2019

შემსყიდველი: საქართველოს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის სამინისტრო, წარმოდგენილი მინისტრის მოვალეობის შემსრულებლის, მიხეილ გიორგაძის სახით,

მისამართი: ქ. თბილისი, დ. უზნაძის ქ. №52;

ტელ.: 2200 220

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი: TRESGE22; ა/ა GE24NB0330100200165022;

საიდენტიფიკაციო კოდი 202051224;

Customer: Ministry of Education, Science, Culture and Sport of Georgia, represented by the acting Minister, Mikheil Giorgadze,

Address: Tbilisi, D. Uznadze st. N52;

Tel: 2 200 220

Bank details: State Treasury, Code: TRESGE22; a/a GE24NB0330100200165022;

ID 202051224;

მიმწოდებელი: ფიზიკური პირი რაგნარ სილ (Ragnar Siil)

National ID number: 38110150328

Address: Kakumäe tee 96-1, Tallinn 13516, Estonia

Supplier: Individual, Ragnar Siil

National ID number: 38110150328

Address: Kakumäe tee 96-1, Tallinn 13516, Estonia

E-mail: ragnar.siil@gmail.com

E-mail: ragnar.siil@gmail.com

Bank: Swedbank AS

Bank address: Liivalaia 8, 15040 Tallinn, Estonia

Account nr: 221011469817

IBAN: EE702200221011469817

SWIFT: HABAE2X

Bank: Swedbank AS

Bank address: Liivalaia 8, 15040 Tallinn, Estonia

Account nr: 221011469817

IBAN: EE702200221011469817

SWIFT: HABAE2X

ერთი მხრივ - შემსყიდველი და მეორე მხრივ - მიმწოდებელი, საქართველოს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის მინისტრის მოვალეობის შემსრულებლის 03.04.2019წ. N390008 წერილის (გადაწყვეტილება), სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 05.04.2019წ. N1804 განკარგულების (SMP190001772), 18.04.2019წ. N446681 სამსახურებრივი ბარათის, საქართველოს მთავრობის 12.04.2019წ. N827 განკარგულების გათვალისწინებით და „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის საფუძველზე, დებენ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

On one hand - Customer and on the other hand - Supplier, in accordance with the letter (decision) N390008 of 03.04.2019 by the Minister in Charge of Education, Science, Culture and Sport of Georgia, the order N1804 of 05.04.2019 (SMP190001772) by the chair of State Procurement Agency, 18.04.2019, N 446681 official letters, on the basis of N827 decree of 12.04.2019 by the Georgian Government and the Article 10<sup>1</sup> par. 3 sec. D of the Law of Georgia on State Procurement, conclude this contract on the following:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) - შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.

1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის

1. Terms Definitions

Terms used in the contract have the following definition:

1.1 "State Procurement Contract" (hereinafter referred as - "Contract") - the present contract concluded between "Customer" and "Supplier", which is countersigned by the parties with its all enclosures.

მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმინეწვით შესრულებისათვის.

1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4 „შესყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვის ობიექტის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.6 „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი და კლასიფიკატორის კოდი ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს პროექტის „ევროპა საქართველოში“/„საქართველო ევროპაში“ ფარგლებში „კულტურის ფორუმის“ ორგანიზების მიზნით, ექსპერტის მომსახურების (CPV:79300000) შესყიდვა.

### 3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 4780 (ოთხი ათას შვიდასოთხმოცი) ევროს (€).

3.2 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს (გარდა დღგ-თი უკუდაბეგრისა).

### 4. მომსახურების განწვევის პირობები და მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს:

4.1.1. საქართველოს განათლების, მეცნიერების კულტურისა და სპორტის სამინისტროსათვის ინიციატივის „ევროპა საქართველოში/საქართველო ევროპაში“ განხორციელების მიზნით მოკლევადიან და გრძელვადიან პერსპექტივაში შესაბამისი რეკომენდაციების შემუშავება;

4.1.2. სამინისტროსთან ურთიერთთანამშრომლობით, ინიციატივის გახსნითი ღონისძიებისათვის - ფორუმის კონცეფციის მომზადება, (ფორუმის სტრუქტურის, შინაარსის, მოკლე და გრძელვადიანი კონცეფციის შემუშავება, თემატიკის განსაზღვრა);

4.1.3. ფორუმის მოსამზადებელი სამუშაოების ფარგლებში შესაბამისი კვალიფიკაციის მქონე უცხოელი მონაწილეების განსაზღვრა, მათთან კომუნიკაცია, მონვევა, თანამშრომლობა;

4.1.4. ინიციატივის გახსნითი ფორუმის ფარგლებში დაგეგმილი ღონისძიებების/პანელების მოდერირება და ფასილიტაცია.

4.1.5. სამინისტროსა და ქართველ ექსპერტებთან თანამშრომლობით ფორუმის მოსამზადებელ სარგანიზაციო სამუშაოებში მონაწილეობა;

1.2 "Contract cost" – the total amount, which has to be covered by the Customer for the Supplier to fully implement all the obligations under this contract.

1.3 „Day“, „Week“, „Month“ – Calendar day, week, month.

1.4 "Customer" – the organization, which provides procurement.

1.5 "Supplier" – entity, who provides service within the contract.

1.6 „Service“ - Subject to the contract envisaged by Article 2 of the Contract.

## 2. Contract Subject and classification code

The subject of the contract is **procurement of experts' service (CPV:79300000)** for organizing the "Culture Forum" within the project "Europe in Georgia" / "Georgia in Europe".

## 3. Total Cost of the Contract

3.1. Total cost of the Contract is amounted to **4780.00 (four thousand seven hundred and eighty) EUR.**

3.2 Total cost of the Contract includes all the expenses of the "Supplier" and the taxes considered by the Georgian Legislation (excluding back charge VAT).

## 4. Service Delivery Terms, Rights and Obligations of the Parties

4.1 Supplier should provide:

4.1.1. Development of relevant recommendations in the short-term and long-term perspective for the implementation of the initiative "Europe in Georgia / Georgia in Europe" for the Ministry of Education, Science and Sport of Georgia;

4.1.2. Cooperation with the Ministry, preparation of the Forum Concept for the opening of the initiative - (structure of the forum, content, short and long term concept, determination of the topics);

4.1.3. Identification of foreign participants with relevant qualifications, communication, invitation and cooperation with them within the framework of the preparatory works;

4.1.4. Moderation and facilitation of the events/panels planned in the framework of the opening ceremony of the initiative;

4.1.6. ფორუმის საერთაშორისო სტანდარტების შესაბამისად გამართვის მიზნით, ტექნიკური და ლოჯისტიკური საკითხების ზედამხედველობა/მონიტორინგი;

4.1.7. ქართველ ექსპერტებთან ერთად ფორუმის ფარგლებში დაგეგმილი ვორქშოპების სტრუქტურისა და თემატიკის შემუშავება.

4.1.8. ვორქშოპების ფარგლებში შესაბამისი უცხოელი მოდერატორების პირების განსაზღვრა;

4.1.9. ვორქშოპის თემატური მიმართულებების ხელმძღვანელობა, მოდერირება.

4.1.10. ფორუმის შემდგომი შედეგების შეჯამება, შეფასება, შესაბამისი რეკომენდაციების მომზადება, მთავარი მიღწევების და გზავნილების გამოყოფა.

4.1.11. ფორუმის შედეგების გათვალისწინებით მომავალი წლის ფორუმის გეგმის განსაზღვრა/შემუშავება.

4.1.12. სამინისტროსათვის გრძელვადიანი გეგმის ფარგლებში შესაბამისი რეკომენდაციების მომზადება;

4.1.13. სამინისტროში მიმდინარე და დაგეგმილი რეფორმების გათვალისწინებით, სამინისტროს საქმიანობის მდგრადობისა და ეფექტურად მუშაობის მიზნით კულტურის ფონდის შექმნასთან დაკავშირებული კონცეფციისა და ხედვის ჩამოყალიბება.

4.2 მიმწოდებელმა მომსახურების დასრულებიდან 7 სამუშაო დღის ვადაში შემსყიდველს ელექტრონული ანგარიშის სახით უნდა წარუდგინოს განუყოფელი მომსახურების/ შესრულებული სამუშაოს შედეგები.

4.3 შემსყიდველი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

4.4 შემსყიდველმა უნდა უზრუნველყოს განუყოფელი მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

4.5 მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს განუყოფელი მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

## 5. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა და ადგილი

5.1 მომსახურება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს 2019 წლის 31 მაისისა.

5.2 შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილია: ქ. თბილისი, დ. უზნაძის N52, საქართველოს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის სამინისტროს ადმინისტრაციული შენობა.

## 6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

6.1 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღლო ანგარიშსწორების წესით ეროვნულ ვალუტაში.

4.1.5. Participation in the organizational works of the Forum in collaboration with the Ministry and Georgian experts;

4.1.6. Supervision / monitoring of technical and logistical issues in order to hold forum in compliance with international standards;

4.1.7. Development of the structure and themes of the workshops planned within the Forum in collaboration with Georgian experts;

4.1.8. Definition of relevant foreign participants within the workshops;

4.1.9. Leading, moderation of thematic directions of the workshop;

4.1.10. Summary, evaluation of the results after the Forum, preparing relevant recommendations, defining main achievements and messages;

4.1.11. Definition/elaboration of a plan for the next year's Forum by considering the results of the forum;

4.1.12. Elaboration of relevant recommendations within the long-term plan for the Ministry;

4.1.13. Establishment of the concept and vision associated with the creation of the cultural foundation for the sustainability and effectiveness of the Ministry's activities considering the current and planned reforms at the Ministry;

4.2 After completion of the service, the Supplier, within 7 working days, shall provide the Customer with the results of the service / performed work in the form of electronic report;

4.3 Customer is authorized to carry out the quality and execution control of undertaken obligations by the "Supplier" at any time;

4.4 Customer shall provide payment of cost for the service carried out according to the terms and conditions defined by this contract.

4.5 Supplier is authorized to request from the Customer the payment of costs for the carried out service according to the terms and conditions determined under this contract.

## 5. Dates of Procurement Object Delivery and Location

5.1 The service shall be implemented no later than May 31, 2019 after the contract is concluded.

6.2 ანგარიშსწორება ინარჩუნებს ფაქტურად განუვლი მომსახურების შესაბამისად, მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველზე.

6.3 მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

6.4 დასაშვებია წინასწარი ანგარიშსწორება მთლიანი სახელშეკრულებო ღირებულების არაუმეტეს 50%-ის ოდენობით, წინასწარ გადასახდელი თანხის ოდენობის გარანტიის წარდგენის გარეშე (საქართველოს მთავრობის 12.04.2019წ. N827 განკარგულების საფუძველზე).

6.5 დაფინანსების წყაროს წარმოადგენს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის სამინისტროს 2019 წლის ასიგნებები: პროგრამა - "კულტურის ინტერნაციონალიზაციის ხელშეწყობა - საქართველო ევროპაში/ევროპა საქართველოში" (პროგრამული კოდი 32 10 04).

## 7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

7.1 შესყიდვის ობიექტი ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

7.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველია წინამდებარე ხელშეკრულების მე-8 მუხლის 8.1 პუნქტით განსაზღვრული კონტროლის განმახორციელებელი პირის დასკვნა.

7.3 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერა უფლებამოსილ პირს წარმოადგენს საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტის უფროსი, ხოლო მისი არყოფნის შემთხვევაში - შესაბამისად უფლებამოსილი პირი.

## 8. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

8.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს საერთაშორისო პროგრამების და პოპულარიზაციის სამმართველოს უფროსი, ირინე საგანელიძე.

8.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის შემსყიდველისათვის მიწოდებისას კონტროლის განმახორციელებელი პირი ამოწმებს და შესაბამისი დასკვნით ადასტურებს შესყიდვის ობიექტის შესაბამისობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და შემსყიდველის მოთხოვნებთან.

8.3 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის განხორციელებისათვის აუცილებელი პერსონალის და ტექნიკური საშუალებების გამოყოფა, ასევე უზრუნველყოს საჭირო სამუშაო პირობები. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან

5.2 Location of procurement object delivery: Tbilisi, D. Uznadze st.N52, Administration building of the Ministry of Education, Science, Culture and Sport of Georgia.

## 6. Remuneration Terms and Conditions

6.1 Payment to the Supplier will be carried out in national currency, by bank transfer.

6.2 Payment will be carried out in accordance with actually provided service after signing the Acceptance Certificate.

6.3 Payment to the Supplier will be carried out within 10 (ten) working days after signing the acceptance-certificate.

6.4 Advanced payment is acceptable in the amount of 50% of the total cost, without submitting the guarantee on the amount of advance payment (on the base of 12.04.2019, N827 decree by the Georgian Government)

6.5 The funding source is the Ministry of Education, Science, Culture and Sport of Georgia assignments of 2019: Programme – „Support to Internationalization of Culture – Georgia in Europe/ Europe in Georgia“ (Programme code 32 10 04).

## 7. Acceptance Rules

7.1 Procurement object will be deemed as received only after conclusion of relevant acceptance certificate between the parties.

7.2 The proof of concluding acceptance certificate is the conclusion of controlling entity defined by article 8 paragraph 8.1 of this contract.

7.3 Authorized person to sign the acceptance certificate from the Customer's side is the Head of International Relations Department, and in case of his absence – authorized person.

## 8. Inspection of Contractual Obligations

8.1 Head of International Programmes and Popularization Division, Irine Saganelidze, will provide the inspection of undertaken obligations under the contract.

8.2 The person executing the inspection of the procurement object controls the terms of procurement object delivery and confirms the compliance of the requirements specified in the Agreement with relevant conclusion.

8.3 The Supplier is obliged to provide the necessary staff and technical equipment for the realization of the terms

მონვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს თვითონ შემსყიდველი ორგანიზაცია.

8.4 თუ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, ყველა გამოვლენილი ნაკლოვანების აღმოფხვრასთან და კონტრაქტის ხელახლა განხორციელებასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

#### 9. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

9.1 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში, დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაუნეველი მომსახურების ღირებულების 0,2%-ის ოდენობით.

9.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

9.3 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არაჯეროვანი (ნაწილობრივ) შესრულების შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლოს გადახდა შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

9.4 იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებას გადააჭარბებს 10 კალენდარული დღით ან/და არაჯეროვნად შეასრულებს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და ასევე, გამოიყენოს ამ მუხლის 9.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირობები.

9.5 წინამდებარე ხელშეკრულების მე-6 მუხლის 6.3 პუნქტში მითითებული ვადის გადაცილების შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველს დააკისროს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შესრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

9.6 დაკისრებული პირგასამტეხლო გადახდილ უნდა იქნას მხარისათვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი პირგასამტეხლოს დაკისრების თაობაზე) შეტყობინებიდან არაუგვიანეს 1 თვის ვადისა.

#### 10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან

defined by the contract and provide the necessary working conditions. In case if the Customer organization uses its own or invited staff, the remuneration will be covered by the Customer organization itself.

8.4 Unless otherwise established by the contract, all the costs related to the elimination of all identified faults and re-implementation of the control, shall be imposed to the Supplier according to the regulations of Georgian Legislation.

#### 9. Failure to Comply with the Terms of the Contract

9.1 Except from Force-Majeure conditions, in case if contractual obligations are not fulfilled in time, the Customer is authorised to charge the Supplier to a penalty of 0.2% of the value of the outstanding obligation for every extra day.

9.2 In case if the terms of the contract are not fulfilled by the Supplier, the Customer is authorized to charge the Supplier to a penalty of 5% of the total cost of the Contract.

9.3 In case if the terms of the contract are fulfilled partly by the Supplier, the Customer is authorized to charge the Supplier to a penalty of 5% of the total cost of unfulfilled obligations.

9.4 In case if the Supplier exceeds the implementation of contractual obligations by 10 calendar days or fails to perform properly, the Customer has the right to unilaterally terminate the Contract and also to use the terms determined by paragraph 9.3 of this article.

9.5 In case of termination of the term specified in paragraph 6.3 of Article 6 of this Contract, the Supplier is authorized to charge/impose the Customer to a penalty of 0,1% of the value of the outstanding obligation for every extra day.

9.6 Imposed penalty should be covered no later than 1 month from the notification of the decision on the above-mentioned (letter on the penalty).

#### 10. Entry of Changes in the Contract and Termination of the Contract

10.1 Adding any changes and/or supplements in the contract is possible only by written manner, after agreement of the parties.

10.2 Contract terms and conditions including its cost should not be changed, if in result of such changes the total cost of the contract is being increased or the contract

უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.4 თუ რაიმე წინასწარ გათვალისწინებული მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.5 იმ შემთხვევაში როდესაც საქართველოს კანონმდებლობით განისაზღვრება იმგვარი პირობა რითაც ერთერთი მხარე ვეღარ ასრულებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვალდებულებას, შესაბამისი მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

10.6 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

#### 11. ფორს-მაჟორი

11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯაროო სანქციების გამოყენებას.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის ფორს-მაჟორი ნიშნავს ისეთ გარემოებებს, რომელთა არსებობის გამო მხარისათვის ობიექტურად შეუძლებელი იყო სახელშეკრულებო ვალდებულებების შესრულება (სტიქიური მოვლენები, საომარი მოქმედება, ეპიდემია, კარანტინი, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება, მომსახურების მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, სახელწიფო გადატრიალება და სხვ.).

11.3 მიმწოდებლისთვის ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომა უნდა დასტურდებოდეს საქართველოს სავაჭრო-სამრეწველო პალატის მიერ.

11.4 შემსყიდველისთვის მიერ ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომა უნდა დასტურდებოდეს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

11.5 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

#### 12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების

terms and conditions worsens for the "Customer" the exception of those cases envisaged by Article 398 of the Civil Code of Georgia. Revision of the contract terms and conditions is being done according to the regulations of Georgian Legislation.

10.3 In case of circumstances envisaged by Article 398 of the Civil Code of Georgia, the increase of total cost of the contract should not exceed 10% of the contract cost.

10.4 If for any previously unforeseen reasons the necessity of changing the terms of the contract arises, the initiator of the changes must notify the other party by written manner or via electronic mail about the relevant information.

10.5 In case of non-compliance of the contract terms and conditions by one of the parties, as defined by the Georgian legislation, the other party is authorized to make unilateral decision about the contract termination.

10.6 The contract may also be terminated due to both Parties initiative according to the mutual agreement.

#### 11. Force-Majeure

11.1 Suspension of the terms of the Contract or any of them due to the force-majeure will not be considered as failure to comply with the terms of the contract or the breach and will not result in penalty sanctions.

11.2 For the purposes of this Article "force-majeure" means such circumstances for which the party was unable to comply with the terms of the contract (war or natural disasters, epidemics, quarantine and embargo, the sharp decline of the budget appropriations, state coup and other).

11.3 The occurrence of a force majeure situation for the Supplier must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry.

11.4 The occurrence of a force majeure situation for the Customer must be confirmed in accordance with the legislation.

11.5 The party who is under the Force Majeure circumstance and due to this fact execution of obligations was impossible, is obliged immediately notify the other party in writing about such circumstances and the reasons of their occurrence.

#### 12. Disputes Settlement

All the disputes occurring during the period of this contract will be settled by negotiations. If the disputes

**12. დაგები და მათი გადაწყვეტის წესი**  
 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

**13. ინტერესთა კონფლიქტი**  
 "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნათა გათვალისწინებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე და მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერნი და კონტროლის განმახორციელებელი პირები სრულად აკმაყოფილებენ კანონის ამ მოთხოვნას და არ იმყოფებიან ინტერესთა კონფლიქტში მიმწოდებელთან.

**14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**  
 14.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2019 წლის 31 აგვისტოს ჩათვლით.  
 14.2 მხარეები ვალდებული არიან ხელშეკრულების ვადის გასვლის შემდეგაც შეასრულონ თავისი ვალდებულებები, თუ ეს ვალდებულებები წარმოიქმნა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.

**15. ზოგადი დებულებები**  
 15.1 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება, მეორე მხარისაგან წერილობითი თანხმობის გარეშე თავისი უფლებები ან ვალდებულებები გაასხვისოს ან გადასცეს მესამე პირებს.  
 15.2 მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომლებიც არ იქნა დარეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.  
 15.3 ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის ფორმდება ქართულ და ინგლისურ ენებზე.  
 15.4 ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან ორი რჩება შემსყიდველს, ერთი - მიმწოდებელს.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებს, რასაც ადასტურებენ ხელმოწერით:

**შემსყიდველის მხრიდან:** **მიმწოდებლის მხრიდან:**  
 მინისტრის მოვალეობის შემსრულებელი **ფიზიკური პირი**  
**მიხეილ გიორგაძე** **რაგნარ სილი (Ragnar Siil)**




settlement is impossible by negotiations, any of the parties can appeal to the Court of Georgia according to the existing legislation.

**13. Conflict of Interests**  
 Taking into consideration the requirements of Article 8 of the Law of Georgia on State Procurement, the Signatory of the contract and the Acceptance Certificate and the persons carrying out the control fully satisfy this requirement of the law and are not in the Conflict of Interest.

**14. Contract Validity**  
 14.1 The contract enters into force after the day of signature and is valid till 31 August, 2019.  
 14.2 The parties are obliged to carry out the obligations even after the completion of the contract, if these obligations were caused in accordance with the terms under the contract.

**15. General Provisions**  
 15.1 Neither party is entitled to transfer his rights and obligations under the contract to the third party without the consent of the other party.  
 15.2 Parties agree, that negotiations, which were impossible to regulate under this contract, should be regulated by the Georgian Legislation.  
 15.3 The Contract and all the related documents that are exchanged between the parties shall be made in Georgian and English.  
 15.4 This contract is made in three copies of equal rights (two for "Customer", the other for "Supplier").

The parties essentially agree with the terms of this contract and confirm it with the signature:

**Customer:** **Supplier:**  
 Acting Minister **Individual**  
**Mikheil Giorgadze** **Ragnar Siil**




ინფორმაცია ინტერესთა კონფლიქტის არ არსებობის შესახებ

ქ. თბილისი

„25“ აპრილი, 2019 წ.

“სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნათა გათვალისწინებით, საქართველოს განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის სამინისტროსა და ფ/პ რაგნარ სილის (Ragnar Siil) შორის ექსპერტის მომსახურების შესყიდვის მიზნით გასათვორმებელი ხელშეკრულების თარგლებში მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერი და კონტროლის განმახორციელებელი პირები სრულად ვაკმაყოფილებთ კანონის ამ მოთხოვნას და არ ვიმყოფებით ინტერესთა კონფლიქტში მიმწოდებელთან.

მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი:

საერთაშორისო ურთიერთობების დეპარტამენტის უფროსი /კახა ხანდოლიშვილი/ 

კონტროლის აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი:

საერთაშორისო პროგრამების და პოპულარიზაციის

სამმართველოს უფროსი /ირინე საგანელიძე/ 